

n. **1686-MB** **Cliente** **COMUNE DI RE – MUSEI**
 del **20 aprile 2021** **C. att.** **CIVICI**
Ilaria Campioli

A seguito vostra gentile richiesta, inviamo nostra migliore offerta per il **Servizio Interpretariato in Simultanea/Consecutiva (*)**

Interpretariato in remoto

IMPORTANTE:

Per garantire un servizio di qualità, gli interpreti devono sempre essere in grado di ricevere un audio perfetto come da norma UNI 10574:2007.

Per il buon esito di un interpretariato da remoto, è fondamentale rispettare le seguenti condizioni:

PRIMA DELL'EVENTO

- Verificare la stabilità della connessione, fondamentale per garantire la ricezione di un buon audio e, di conseguenza, la fluidità del tradotto
- Chiedere e accertarsi che tutti i relatori siano **dotati di cuffie con microfono (no audio ambientale)**
- Effettuare un meeting di test almeno 24 ore prima dell'evento

DURANTE L'EVENTO

- Collegarsi 30 minuti prima dell'evento per verificare il corretto funzionamento della piattaforma.

in assenza delle quali ci esoneriamo da qualsiasi responsabilità per la qualità del tradotto

- **Lingua/e richiesta/e:** **ITALIANO <>INGLESE**
- **N. interpreti:** **1**
- **Data servizio:** **21/4/2021**

Tariffa forfait	250,00 €
Totale	250,00 €
	+ IVA 22%

Project Manager dedicato: Maura Bottazzi

Il PM:

- seleziona gli interpreti più adeguati ai quali affidare l'incarico
- gestisce condizioni, materiale di riferimento, glossari e informazioni per garantire la massima competenza e coerenza terminologica
- verifica la disponibilità delle strutture tecniche necessarie
- definisce modalità e tempi di esecuzione del servizio
- affianca il cliente per qualsiasi modifica necessaria in corso d'opera

Pagamento: BB 30 gg df fm

Validità preventivo: 30 gg data preventivo

n.	1686-MB	Cliente	COMUNE DI RE – MUSEI CIVICI
del	20 aprile 2021	C. att.	Ilaria Campioli

(*) TECNICHE DI INTERPRETAZIONE

DIALOGICA o TRATTATIVA - l'interprete traduce per piccoli gruppi di persone, in contesti colloquiali nei quali l'interazione tra le parti non è regolata da una scaletta predefinita di interventi (ad esempio trattative commerciali, meeting aziendali, incontri strategici). La tariffa minima è di 2 ore.

SIMULTANEA - l'interprete traduce simultaneamente dalla lingua dell'oratore alla lingua di chi ascolta. La tariffa è giornaliera e non è frazionabile.

A seconda del tipo di evento sono previste diverse modalità di interpretariato in simultanea:

- **con impianto fisso o mobile/visita guidata** mediante un microfono collegato a cuffie distribuite al pubblico. Un solo interprete viene ammesso unicamente in occasione di eventi che prevedono traduzioni simultanee continuative inferiori a 30-40 minuti, intervallate da pause di pari durata. In caso contrario è prevista la presenza di un secondo interprete.

- in **oversound** amplificando direttamente in sala la voce dell'interprete e abbassando il volume della voce del relatore. Un solo interprete viene ammesso unicamente in occasione di eventi che prevedono traduzioni simultanee continuative inferiori a 40 minuti, intervallate da pause di pari durata. In caso contrario è prevista la presenza di un secondo interprete.

- in **chuchotage** sussurrando all'orecchio dell'ascoltatore/degli ascoltatori (max 3 persone), senza l'ausilio di impianti audio congressuali. Un solo interprete viene ammesso unicamente per eventi inferiori o pari a 4 ore, con interpretazioni continuative inferiori a 40 minuti, intervallate da pause concordate di almeno 15 minuti.

CONSECUTIVA - l'interprete traduce lunghi interventi, in contesti convegnistici, fino ad un massimo di 15 minuti, prendendo appunti con una tecnica specifica che permette di acquisire tutte le informazioni necessarie per riportare fedelmente il messaggio.

Un solo interprete viene ammesso unicamente per eventi di durata inferiore o pari a 4 ore, con servizio continuativo inferiore a 40 minuti (ascolto e traduzione), intervallato da pause concordate di almeno 15 minuti. La tariffa è giornaliera e non è frazionabile.

LINGUAGGIO DEI SEGNI Tecnica utilizzata in contesti che prevedono la presenza di persone non udenti (ad esempio conferenze, trattative, corsi di formazione, eventi culturali). L'interpretazione della lingua dei segni può essere fatta in qualsiasi lingua (attualmente non esiste una lingua dei segni valida e condivisa a livello internazionale). La tariffa minima è di 4 ore.

RESPEAKING (o rispeakeraggio) è una tecnica che sfrutta il riconoscimento vocale per trascrivere in tempo reale il parlato dell'oratore e/o la traduzione dell'interprete creando in tempi brevi sottotitoli e testi scritti. Il servizio è fornito da respeaker (o sottotitolatori) professionisti, sia intralingua che interlingua.

I servizi convegnistici in tutte le lingue possono essere gestiti anche **da REMOTO**, con uno o più interpreti professionisti, selezionati in Italia e all'estero, specializzati nelle diverse tecniche di interpretazione e utilizzando la piattaforma più adeguata al contesto.

NOLEGGIO IMPIANTI

Noleggiamo impianti fissi e mobili (a Norma ISO 2603/4043:2017) e ci avvaliamo di specifiche piattaforme per gli eventi da remoto (webinar, conferenze, fiere), per le quali possiamo fornire supporto e assistenza tecnica.

n.	1686-MB	Cliente	COMUNE DI RE – MUSEI CIVICI
del	20 aprile 2021	C. att.	Ilaria Campioli

CONDIZIONI DI FORNITURA INTERPRETARIATI

STUDIO TRE dichiara di avere analizzato le informazioni ricevute e di avere redatto il preventivo definitivo sulla base delle stesse. Non saranno applicate successive maggiorazioni in sede di fatturazione per cause o spese intervenute in corso d'opera, senza averne preventivamente ottenuto l'autorizzazione dal cliente.

Informazioni, documenti e materiali di riferimento forniti dal cliente: sono richiesti e necessari in tempo utile per soddisfare i requisiti linguistici del servizio di interpretariato.

Registrazione audio: Nel caso sia richiesta o effettuata la registrazione, o lo streaming web pubblicamente disponibile, della traduzione target di un interpretariato per uso divulgativo (contestualmente o successivamente all'incarico), devono essere rispettate le seguenti condizioni:

- comunicazione preventiva
- garanzie tecniche dell'ottimo funzionamento degli impianti
- disponibilità di materiali da consultare per argomento, sigle-nomi-numeri ecc. al fine di preparare al meglio un eloquio non estemporaneo (potenzialmente imperfetto in caso di contenuto non conosciuto per mancanza di materiali o riferimenti).

La preparazione dell'interprete per un tradotto registrato potrebbe comportare una maggiorazione fino al 40%, concordata preventivamente, e la sottoscrizione da parte dell'interprete stesso di una liberatoria dai diritti d'autore.

Nel caso non siano rispettate le suddette condizioni o si proceda a registrazione o streaming non autorizzati, ci esoneriamo da ogni responsabilità per uso improprio dei testi registrati e per l'insorgenza di qualsiasi contestazione.

Garanzia di riservatezza: STUDIO TRE assicura la massima riservatezza per informazioni, fatti o documenti di cui abbia conoscenza o che siano a lui comunicati dal cliente o dei quali l'agenzia o i suoi collaboratori vengano a conoscenza durante lo svolgimento dei servizi di traduzione o di interpretariato, con sottoscrizione di Accordi di riservatezza personalizzati.

Contestazione: eventuali reclami relativi al servizio reso, per vizi o difformità non rilevabili alla consegna, devono pervenire a STUDIO TRE per iscritto, mediante mail, PEC o fax, entro il termine perentorio di 30 giorni dalla consegna dei materiali cui il reclamo si riferisce e dovranno indicare con precisione i vizi o i difetti di conformità rilevati. L'omessa tempestiva notifica del reclamo comporterà decadenza del Cliente da ogni diritto ed azione.

Limitazione di responsabilità: in caso di accoglimento del reclamo, l'eventuale risarcimento per errori riconosciuti fondati non potrà superare l'importo fatturato per il servizio contestato. In nessun caso STUDIO TRE potrà essere ritenuto responsabile per danni indiretti o consequenziali.

Recesso dal contratto: il cliente può recedere dal contratto firmato con comunicazione tramite mail, PEC o fax, corrispondendo a STUDIO TRE le seguenti percentuali sul totale del servizio:

INGLESE-FRANCESE-TEDESCO-SPAGNOLO	ALTRE LINGUE
50% = dal 15° al 10° giorno prima dell'evento	50% = dal 25° al 20° giorno prima dell'evento
75% = dal 9° al 6° giorno prima dell'evento	75% = dal 19° al 10° giorno prima dell'evento
100% = dal 5° giorno prima dell'evento	100% = dal 9° giorno prima dell'evento

Risoluzione delle controversie: tutte le controversie derivanti dal presente contratto o in relazione allo stesso, comprese quelle relative alla sua validità, interpretazione, esecuzione e recesso, saranno sottoposte ad un preliminare tentativo di mediazione innanzi al servizio di Mediazione della CCAA di Reggio Emilia, sulla base del suo regolamento, che le parti dichiarano sin da ora di accettare. Qualora la mediazione abbia esito negativo, le parti concordemente stabiliscono quale Foro competente, per la definizione giudiziale della controversia, il Foro di Reggio Emilia.

Conferma preventivo: STUDIO TRE intende confermato solo il Preventivo firmato, anche digitalmente, e inviato tramite mail, PEC o fax.

Termini di pagamento: i termini di pagamento sopra indicati sono da considerarsi essenziali. In caso di mancato pagamento tempestivo si applicheranno gli interessi convenzionali di mora pari al 3% su base annua.

PER ACCETTAZIONE Importo e Condizioni: _____

n. **1686-MB** Cliente **COMUNE DI RE – MUSEI CIVICI**
 del **20 aprile 2021** C. att. **Ilaria Campioli**

(data, timbro e firma)

INFORMAZIONI E VANTAGGI PER I CLIENTI

STUDIO TRE S.p.A. nasce nel 1979 come **consulente linguistico strategico** delle eccellenze italiane nel mondo e come **partner proattivo** e cordiale al quale affidarsi.

Con il sogno di facilitare la comunicazione tra le persone e costruire relazioni di valore, abbattendo le barriere linguistiche e culturali, opera da sempre in **un'ottica di sostenibilità** a favore dei principali stakeholder (dipendenti, clienti, fornitori, partner) e della comunità in cui opera.

#Competenze

Ogni giorno affianchiamo le aziende nella loro crescita ed espansione, **analizzando il flusso operativo** della loro **comunicazione multilingue**, con **competenza linguistica** e **tecnologica in continua evoluzione**.

Forniamo un servizio scalabile e modulare in base alle esigenze del cliente (volumi, lingue e tempistiche), grazie a:

- **persone costantemente formate**, su hard e soft skill, **e aggiornate sulle nuove tecnologie**, con padronanza anche dei principali software utilizzati dal cliente
- **un approccio collaborativo orientato al problem setting** e
- una **visione completa e strategica delle richieste di traduzione e interpretariato** provenienti dai vari referenti del cliente (interni ed esterni).

#People

Project manager

17 donne coordinano un **network internazionale di 1.500 traduttori, revisori e interpreti di fiducia** per garantire il raggiungimento dei diversi obiettivi del cliente, nel rispetto di tempi, budget, qualità e riservatezza.

Traduttori e Interpreti

Professionisti madrelingua (lingue UE ed extra-UE) la cui competenza garantisce l'utilizzo di terminologia, stile e *tone of voice* adeguati al contesto e al target di ogni settore/evento:

Automotive	Fashion	Legale - Finanziario
Aerospaziale	Fitness & Wellness	Medico - Farmaceutico
Navale & Marittimo	Food & Beverage	Assicurativo
Tecnico - Meccatronico	HR - Training	Sostenibilità - CSR
Informatico - R&D	Culturale - Turistico	Ambiente - Lavoro - Salute

I traduttori sono specializzati in tutte le tecniche di traduzione: transcreazione, localizzazione, sottotitolazione e speakeraggio, diversi per **ogni tipologia di documento tradizionale** (*cataloghi, manuali, contratti*) e **digitale in ottica SEO** (*siti web, video, software, app*).

Gli interpreti, selezionati in Italia e all'estero, sono qualificati nelle specifiche tecniche di interpretazione, **anche da remoto**: trattativa, simultanea, chuchotage, consecutiva, respokening o linguaggio dei segni per non udenti.

#Technology

Traduzioni: utilizziamo evoluti CAT Tool e software per tradurre direttamente sui file sorgenti del cliente, creando TM specifiche per ogni combinazione linguistica.

Interpretariato: nolegiamo impianti fissi e mobili (a Norma ISO 2603/4043:2017) e ci avvaliamo di specifiche piattaforme per webinar e conferenze da remoto.

Proteggiamo i dati del cliente con:

- un sistema di **Cyber Security Total Protection** e un servizio costante di **Vulnerability Assessment**
- **procedure certificate** UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 17100 - UNI 10574 - ex D.Lgs 231/01
- **NdA** personalizzati e firmati da tutti i collaboratori (interni ed esterni).

VANTAGGI:

PREVENTIVO



n.	1686-MB	Cliente	COMUNE DI RE – MUSEI CIVICI
del	20 aprile 2021	C. att.	Ilaria Campioli

- # Project Manager dedicato con visione complessiva delle richieste di traduzione e interpretariato
- # Gestione dei file sorgente con riduzione di tempi e costi di traduzione e impaginazione
- # Condivisione delle informazioni con uniformità terminologica tra tutti i documenti aziendali